



Inhaltsverzeichnis

Einleitende Bemerkungen	7
LEKTION 1: So treu wie möglich, so frei wie nötig? – Äquivalenz als Bewertungskriterium für die literarische Übersetzung	11
LEKTION 2: Der ‚rote Faden‘ durch den Text – Polysemie und Isotopien als Elemente der Bedeutungskonstitution in der literarischen Übersetzung	35
LEKTION 3: „Ein kleiner Brauner bitte“ – Kulturspezifika in der Übersetzung literarischer Texte	52
LEKTION 4: Kultursymbole, historische und kulturelle Schlüsselwörter in literarischen Texten als Übersetzungsproblem Herausforderung für den Übersetzer	72
LEKTION 5: Sprachen in der Sprache – Sprachvarietäten in literarischen Texten als Problemkonstante der Übersetzung	85
LEKTION 6: Sprachen der Nähe – fingierte Mündlichkeit als Übersetzungsproblem	106
LEKTION 7: „Ich bin unübersetzbar!“ – Stil in der literarischen Übersetzung	126
LEKTION 8: Im Haus der Sprache – die Übersetzbarkeit von Metaphern	144
LEKTION 9: „Über allen Gipfeln ist Ruh“ – Intertextualität in der literarischen Übersetzung	160
Auswahlbibliografie	